

УДК 81'22'42:821.09

Друкується за рішенням ученої ради  
Київського національного лінгвістичного університету  
протокол № 18 від 05 квітня 2021 р.

**Інтермедіальність на перетині наукових парадигм : ретроспектива і сучасність : Матеріали III Міжнародної наукової конференції УАКЛіП / КНЛУ, Київ, 20–21 травня 2021 р. : [відп. ред. О. П. Воробйова]. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2021. 81 с.**

*Це видання здійснено за підтримки Відділу преси, освіти та культури Посольства США в Україні. Точка зору, відображена у виданні, може не збігатися з офіційною позицією уряду США.*

Збірник матеріалів конференції підготовлено в межах фундаментального наукового дослідження МОН України «Лінгвістика інтермедіальності у викликах сучасності: полімодальність мислення, інтерсеміотичність тексту, полілог культур». У ньому представлено проблематику феноменології інтермедіальності у її становленні й розвитку, у різних сферах культури і мистецтва, у співвіднесенні із суміжними явищами мультимодальності та інтерсеміотичності. Матеріали включають результати широкого спектру міждисциплінарних студій інтермедіальності, які охоплюють лінгвопоетологічний, літературознавчий, перекладознавчий і культурознавчий ракурси. До збірника увійшли тези доповідей вітчизняних та зарубіжних фахівців з Великої Британії, Польщі, Німеччини, Швеції, Японії, Нової Зеландії та ін. Збірник адресовано фахівцям-філологам, мистецтвознавцям, студентам та аспірантам філологічних факультетів, а також широкому колу читачів-гуманитаріїв.

The Conference Proceedings represent the fundamental research project “Linguistics of intermediality and challenges of today: Polimodality of mind, intersemioticity of text, polilogue of cultures”, supported by the Ministry of Education and Science of Ukraine. The materials highlight the problematics related to the phenomenology of intermediality in its evolution, traced in various spheres of culture and art, in correlation with the adjacent phenomena of multimodality and intersemioticity. The conference papers demonstrate the results of a wide range of multidisciplinary intermediality research that embraces its linguistic, literary, translational, and cultural facets. The Proceedings include abstracts of the conference papers presented by Ukrainian researchers and foreign scholars from Great Britain, Poland, Germany, Sweden, Japan, New Zealand, etc. The Book of Abstracts is intended for scholars of philology and arts, for students and doctoral students of philological departments, as well as a wide range of those who are interested in humanities.

**Редакційна колегія:**      **О. П. Воробйова** (відповідальний редактор)  
   **Н. П. Ізотова, Т. В. Луньова, Р. І. Савчук**

© УАКЛіП, 2021

© Вид. центр КНЛУ, 2021

# INTERMEDIALITY OF LIVE PERFORMANCE: EXPERIENCING THE MADNESS

Chesnokova A.

*Borys Grinchenko Kyiv University*

van Peer W.

*Ludwig Maximilian University of Munich*

Music and voice are at the origin of poetry, which is important for the way it gets across. In ancient times people sang poetry for an audience (e.g., the *rhapsode* in Greek culture): the audience listened to the “Iliad” while the singer accompanied himself on the lyre. Initially, literature was public, not private, and in Antiquity it was oral, meant to be memorised and recited. It is only in the 19<sup>th</sup> century that people started reading to themselves.

With this idea in mind, in this presentation we will position poetry where it belongs: in the real world, in the social sphere, embedded in a live performance, vibrant with music. We will view poetry as an oral act and discuss how its recipients experience the madness and magic of words and rhythm.

To this end, we will look at the YouTube performance by a Portuguese fado singer, Mariza, and report the results of an experiment in which participants reacted to the song *with* and *without* the text and its translation being available. In doing so, we will focus on the evidence-based approach to the study of poetry. We will refer to a general paradox of the arts, of music, and also of poetry: that we can distinguish between emotions evoked by poetry and the emotions we experience ourselves (Chesnokova et al., 2017; van Peer & Chesnokova, 2021). One would expect there to be some congruency between both, so that sad poems make the readers sad, and jolly poems make them exhilarated. But that turns out *not* to be the case. In many instances we actually *enjoy* sadness in art, and also in poetry. The clearest demonstration of this paradox comes from music (see, for example, Kawakami et al., 2013), and we hold that similar emotional processes may be at work in the experience of art in general.

As the key emotions in the performance relate to the idea of madness – in Mariza’s case of madness of being a fado singer – the idea of madness in poetry will be taken up: as the folly of words and rhythm that puts poets (and poetry) outside our daily life, seeking to alienate us from our everyday notions.

## REFERENCES

- Chesnokova, A., Zyngier, S., Viana, V., Jandre, J., Rumbesht, A., & Ribeiro, F. (2017). Cross-cultural reader response to original and translated poetry: an empirical study in four languages. *Comparative Literature Studies*, 54(4), 824–849. <https://doi.org/10.5325/complitstudies.54.4.0824>;
- Kawakami, A., Furukawa, K., Katahira, K., & Okanoya, K. (2013). Sad music induces pleasant emotion. *Frontiers in Psychology*, 4, 311. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2013.00311>;
- van Peer, W. & Chesnokova, A. (2021). ‘How do you spell love?’ – ‘You don’t spell it. You feel it’. In C.-H. Mayer & E. Vanderheiden (Eds.), *International Handbook of Love: Transcultural and Transdisciplinary Perspectives*. New York: Springer International Publishing. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-45996-3\\_42](https://doi.org/10.1007/978-3-030-45996-3_42). Forthcoming.

## ЗМІСТ

### ПЛЕНАРНІ ДОПОВІДІ

		3
Гундорова Т.І.	«Лаокоон» двадцятого століття: дискусії про межі мистецтва після Лессінга .....	4
Chrzanowska-Kluczevska E.	Corporeality and Figurative Potential of Sculpture .....	5
Маценка С.П.	Інтермедіальна перформативність художньої літератури .....	6
Vysotska N.	Film Techniques in American Drama: Transmedial Negotiations at the Turn of the 21 <sup>ST</sup> Century .....	7
Chesnokova A., van Peer Willie	Intermediality of Live Performance: Experiencing the Madness .....	8
Zhabotyńska, S.A., Chaban N.A.	Ukraine's Window to Europe: Intertextuality, Intermediality, and Multimodality .....	9
Воробйова О.П.	Труднощі музикалізації: “The Piano Teacher” Ельфріди Елінек у контексті інтермедіальності .....	10
Marina O., Mustafin S., Marin P.	Transmedia Intercovidiality: Poetry, Media, Dance .....	11
Vangi M.	Challenging the Borders of Intermedial Studies: Boris Mikhailov's <i>Unfinished Dissertation</i> .....	12

### КРУГЛИЙ СТІЛ I.

#### ***Студії інтермедіальності: традиції і сучасність*** 13

Vakhovska O.	Creative Metaphorical Imagery of Depressive .....	14
Vyshenskaya Y.P.	Discursive Strategies of Persuasion in Medieval Art: A Study of Literary Texts and Illuminated Books .....	15
Галуцьких І.А.	Інтермедіальність тілесності в художніх текстах англійського модернізму і постмодернізму: когнітивно-семіотичний ракурс .....	16
Голікова Н.С.	Логопістеми в інтерсеміотичному просторі художнього тексту .....	17
Yemets O.V., Zakharchuk A.O.	The Role of Lexical and Stylistic Cohesion in Creating Visual Images in a Literary Text .....	18
Кунцьо О.І., Купчишина Ю.А.	Вирівнювання за принципом фігура/ фон у художньому тексті .....	19
Лещенко Г. В.	Інтермедіальність прозових текстів Р. Бредбері .....	20
Pradivlianna L.	Поняття медіа в контексті інтермедіальних і мультимодальних студій	21
Приходько Г.І., Приходченко О.О.	Intersemiotic Space of a Surrealist Poem .....	22
Савчук Р.І.	Інтермедіальність як різновид інтердискурсивних відносин .....	23
Чугу С.Д.	Інтермедіальна поетика французького художнього наративу: словесно-візуальні інтеракції .....	24
	Конституентна варіативність в анотаціях художніх прозових текстів: семіотичний вимір .....	25

### КРУГЛИЙ СТІЛ II.

#### ***Інтермедіальність і медійна комунікація*** 26

Гарбера І.В.	Різновиди інтермедіальних знаків у сучасному медіа тексті .....	27
Данильченко І.В.	Медіаобраз незрячих людей у текстах англомовних новин: конструкційний аспект .....	28